

УДК 378.1 + 811.1

**РОЛЬ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО
И ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ МЕДИКОВ**

© 2012 г.

Т.А. Любомудрова

Санкт-Петербургская государственная медицинская академия им. И.И. Мечникова

mechnik@gmail.com

Поступила в редакцию 09.12.2011

Рассматривается интеграция преподавания английского языка с курсом латинского языка как необходимое условие обучения иностранным языкам в медицинском вузе. Приводятся примеры из опыта преподавания в медицинской академии им. И.И. Мечникова.

Ключевые слова: иностранный язык, латинский язык, терминология, интеграция, билингвизм.

В современных условиях межкультурного взаимодействия все большее распространение получает модель обучения, когда становится возможным использование более чем одного языка как предмета преподавания. Язык при таком обучении рассматривается, прежде всего, как инструмент приобщения к миру специальных знаний, и содержание обучения отличается совмещением предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебно-воспитательного процесса.

Преподавателям кафедры иностранных языков на всех этапах обучения необходимо строить учебный процесс так, чтобы осуществлялась профилизация – профессиональная направленность образования. Приоритетным должно быть овладение медицинской терминологией. Такой подход не только помогает формированию компетентности будущего медика, но и способствует развитию у него таких качеств, как интерес к предмету (а через него – к профессии), самостоятельность и активность.

Не менее важна интеграция обучения, в ходе которой студент понимает значимость изучения языка для будущей профессии. Билингвизм, то есть способность пользоваться двумя и более языками, позволяет интегрировать знания, полученные в процессе изучения терминологии в курсе латинского языка. Билингвальный подход необходим при работе с иностранными профессионально направленными текстами.

В настоящее время эта тема глубоко разработана, например, в трудах Т.Л. Бухариной и ее педагогической школы [1; 2]. Исследователи пришли к выводу, что стратегической целью обучения иностранному языку на медицинском факультете является идеальная модель выпускника – «медик как билингвальная профессио-

нальная языковая личность». Обучение на билингвальной основе способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владения иностранным языком в специальных предметных целях, углублению предметной подготовки и расширению сферы межкультурного обучения, а также повышению мотивации в изучении иностранного языка.

Интеграция преподавания английского языка с курсом латинского языка является необходимым условием обучения иностранным языкам в медицинском вузе. При этом оба языка одновременно реализуют профессиональную направленность обучения и повышение мотивации. Билингвизм – это база для изучения и использования медицинской терминологии не только в вузе, но и в последующей профессиональной деятельности медика. Он позволяет студентам приобрести языковую компетентность, определенный уровень которой дает возможность использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и дальнейшем самообразовании. Билингвизм в медицинском вузе имеет и культурологический аспект. Язык – это явление культуры, он выполняет не только познавательную, но и развивающую и воспитывающую функции обучения.

Историческая общность двух языков очевидна. Латинский язык с его стройной и ясной грамматической системой готовит студента к углубленному усвоению любого языка. Сопоставления в области фонетики, синтаксиса, морфологии способствуют более быстрому возникновению ассоциативных связей и логическому запоминанию, систематизации языковых явлений.

Язык медицины интернационален благодаря использованию латино-греческого словообразова-

тельного материала, следовательно, известные трудности в процессе перевода, понимания иностранных текстов можно преодолеть путем привлечения знаний, полученных в курсе изучения латинского языка. Особое значение имеет усвоение продуктивных аффиксов и терминологических элементов. Знание их, а также правил словообразования и морфологического анализа слова позволяет сформировать умение понимать и образовывать медицинские термины в различных номенклатурных группах, учитывая различия в их графическом и грамматическом оформлении.

Работа с упражнениями и текстами поможет вспомнить правила образования латинской медицинской терминологии и использовать ее в курсе изучения английского языка. Анализ структуры термина, знание терминологических элементов и аффиксов классического генеа должны стать смысловой опорой, необходимой для расшифровки термина. С первых занятий студенты начинают изучать язык медицины. Им предстоит запомнить множество слов, выражений и терминов. Известно, что 60 процентов лексики английского языка – слова латинского происхождения. И более 80 процентов медицинских терминов английского языка – латинские по происхождению. Необходимо научиться выявлять в иностранном тексте слова латино-греческой этимологии, правильно переводить их, активизируя знания по латинскому языку.

Обучение студента латинской медицинской терминологии в условиях билингвизма дает положительные результаты, способствует оптимизации учебного процесса, развитию самостоятельной работы студента, подготовке грамотного врача, знающего свой профессиональный язык.

Как известно, латинский язык является международным языком медицинской терминологии. Задача преподавателя иностранного языка – обеспечить адекватный перевод латинских терминов на русский язык, дать правильное толкование обозначаемых термином понятий, помочь студентам научиться правильно писать и произносить медицинские термины.

В процессе обучения медицинской терминологии в английском секторе мы учитываем то важное обстоятельство, что латинский язык отличается от английского не только грамматическим строем, но и лексикой. Одновременно мы учитываем и то, что некоторые грамматические явления и часть латинской специальной лексики сходны с английским языком. Таким образом, студенту-билингвисту придется провести двойной языковой анализ (латынь и английский).

На смежных кафедрах СПбГМА (иностран- ных языков и латинского языка) преподаются

особенности применения латинского языка прежде всего в области медицины. Это позволяет проводить параллели между языками, преподающимися на кафедре, что не в малой степени способствует развитию системы «билингвизма» и, таким образом, развивает языковое мышление студента.

Курс иностранного языка предполагает преподавание его студентам первого и второго курса всех факультетов. Уроки иностранного языка в основном проводятся в виде практических занятий. На кафедре иностранных языков СПбГМА целесообразно создать также факультативные занятия для студентов старших курсов, специальный курс для кандидатов на именную стипендию, клинических ординаторов и аспирантов и, помимо всего вышеупомянутого, специальный курс (2–3 семестра) для сотрудников как теоретических, так и практических кафедр для преподавания студентам-иностранцам англоязычного факультета.

Сотрудники кафедры публикуют книги, различные словари и пособия для студентов. На кафедре успешно разрабатываются темы: «Лексико-грамматические особенности подязыка медицины при обучении иностранным языкам», «Формирование профессиональной направленности студентов медицинского вуза».

Значимость результатов выполненных исследований также заключается в создании пособий, успешно используемых в обучении студентов и аспирантов. Составлены лексические и грамматические минимумы, которыми должен овладеть специалист-медик для чтения профессиональной литературы. Текстовый материал носит ярко выраженный профессиональный характер. Обучение проводится в два этапа: первый (1-й семестр) – повторительный (коррекция произносительных навыков, повторение лексики и др.); второй (2–4-й семестры) – овладение подязыком медицины. Цель нашей методики – научить специалистов умению извлекать информацию в профессиональных целях, общаться на профессиональные темы на иностранном языке.

Интеграция преподавания курсов иностранного и латинского языков осуществляется и при работе с преподавателями медицинских училищ, проходящих курсы повышения квалификации в СПбГМА.

В заключение хотелось бы подчеркнуть важность, особенно для начинающих преподавателей, совершенствования знаний и педагогического мастерства в умении объяснить студентам связь лексики иностранного языка с латинской терминологической основой.

Список литературы

1. Бухарина Т.Л., Аверин В.А. Психолого-педагогические аспекты медицинского образования. Екатеринбург: УрО РАН, 2002. 402 с.
2. Бухарина Т.Л., Иванова Е.А., Михина Т.В. и др. Руководство по формированию профессиональной направленности студента-медика в условиях билингвизма. Екатеринбург: УрО РАН, 2006. 244 с.

THE ROLE OF PARALLEL TEACHING OF LATIN AND A FOREIGN LANGUAGE IN THE TRAINING OF FUTURE PHYSICIANS*T.A. Lyubomudrova*

We consider the integration of the English language teaching with the course of the Latin language as a prerequisite for foreign language teaching in a medical institution of higher education. Some examples are given from the experience of teaching in the Mechnikov Medical Academy.

Keywords: foreign language, Latin language, terminology, integration, bilingualism.